

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva **2021RUB04 - Allegato n. 10** per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari per il settore concorsuale **10/H1 Lingua, letteratura e cultura francese** (profilo: settore scientifico disciplinare **L-LIN/04- Lingua e traduzione. Lingua francese**) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera B della Legge 30 dicembre 2010, n. 240. Bandita con Decreto Rettorale n. 1988 del 26 maggio 2021.

VERBALE N. 3

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva di cui sopra composta da:

Prof. Claudio Vinti, professore ordinario dell'Università degli Studi di Perugia

Prof.ssa Geneviève Marie Henrot, professoressa ordinaria dell'Università degli Studi di Padova

Prof.ssa Marie-Christine Jamet, professoressa associata dell'Università Ca' Foscari Venezia

si riunisce il giorno 22 ottobre alle ore 09.10 presso la sede del complesso Beato Pellegrino, 13, via Vendramini, sala riunione 2, e, per il prof. Claudio Vinti, in forma telematica, per effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati, con le seguenti modalità zoom <https://unipd.zoom.us/j/82819092797> e, per lo scambio dei documenti, gli indirizzi di posta elettronica seguenti: Claudio Vinti: claudio.vinti@unipg.it, Marie-Christine Jamet: jametmc@unive.it, Geneviève Henrot: genevieve.henrot@unipd.it.

Trascorsi almeno 7 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione ha potuto legittimamente proseguire i lavori. Nel periodo trascorso da allora alla data della presente riunione, i componenti della Commissione sono entrati nella Piattaforma informatica 'Pica', nella sezione riservata alla Commissione, e hanno visualizzato la documentazione trasmessa dai candidati ai fini della partecipazione alla predetta procedura selettiva.

La Commissione dichiara che non sono pervenute rinunce da parte dei candidati.

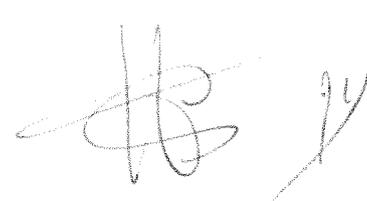
La Commissione prende in esame tutta la documentazione inviata telematicamente.

La Commissione stabilisce e precisa che, al fine di effettuare la valutazione dei candidati, prenderà in considerazione e valuterà esclusivamente la documentazione relativa a titoli, pubblicazioni e curriculum vitae caricata dai candidati sulla piattaforma PICA ed in essa visibile e residente. In particolare, non verranno utilizzate informazioni reperibili sulle pagine web alle quali il candidato abbia inserito link nel curriculum allegato alla domanda, se non reperibili nella domanda stessa.

La Commissione accerta che il numero di pubblicazioni inviate dai candidati non è superiore a quello massimo indicato all'allegato n.10 del bando, ovvero 15 pubblicazioni.

I candidati da valutare nella presente procedura selettiva risultano pertanto i seguenti:

1. Andrea D'Urso
2. Mirella Piacentini.



La Commissione dichiara che tutti i titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e tutte le pubblicazioni presentate da ciascun candidato sono valutabili.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione o con i terzi devono essere valutate sulla base dei criteri individuati nella prima riunione. Ma nessun membro della Commissione ha lavori in collaborazione con i candidati.

Per i lavori in collaborazione con terzi, la Commissione rileva, in base ai criteri predeterminati al verbale n. 1, che i contributi scientifici del candidato sono enucleabili e distinguibili nella pubblicazione n° 1 di Andrea D'Urso e Andrea Cali.

La Commissione unanimemente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito tutti i lavori dei candidati.

Nell'effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati, la Commissione prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle predette condizioni.

La Commissione esprime per ciascun candidato un motivato giudizio analitico sul curriculum, sui titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, secondo i criteri e gli indicatori stabiliti nel verbale n. 1 e una valutazione preliminare comparativa dei candidati (Allegato – Giudizi analitici).

Poiché i candidati sono in numero 2/due, gli stessi sono tutti ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica come da verbale n. 2.

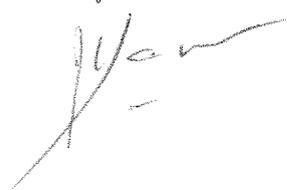
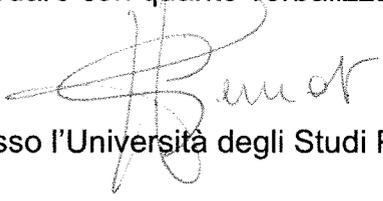
Tutta la documentazione presentata dai candidati (curricula, titoli, pubblicazioni e autocertificazioni) è stata esaminata dalla Commissione.

La seduta termina alle ore 11.30.

Il presente verbale è letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.
Padova, il 22 ottobre 2021.

La Segretaria della Commissione:
Prof.ssa Geneviève Marie Henrot presso l'Università degli Studi Padova

Professoressa Marie-Christine Jamet
Università di Ca' Foscari Venezia



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva **2021RUB04 - Allegato n. 10** per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari per il settore concorsuale **10/H1 Lingua, letteratura e cultura francese** (profilo: settore scientifico disciplinare **L-LIN/04- Lingua e traduzione. Lingua francese**) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera B della Legge 30 dicembre 2010, n. 240. Bandita con Decreto Rettorale n. 1988 del 26 maggio 2021.

Allegato al Verbale n. 3

GIUDIZI ANALITICI

Candidato Andrea D'Urso

Motivato giudizio analitico su:

1) Pubblicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

Il candidato presenta 15 pubblicazioni scientifiche. Tra queste, 10 articoli su rivista (di cui 6 internazionali e 3 di fascia A), 3 saggi in volume, 1 introduzione di volume e 1 monografia in collaborazione. Le pubblicazioni presentate dal candidato appaiono continue sotto il profilo temporale, coerenti tra di loro e godono di collocazione italiana per 8 di esse, e straniera per le altre 7. Nei lavori eseguiti in collaborazione, l'apporto individuale del candidato risulta ben identificabile. Le pubblicazioni presentate risultano congruenti con il settore concorsuale con stretti collegamenti con altre discipline quali la letteratura comparata e l'ermeneutica, la sociologia, l'antropologia, la filosofia del linguaggio, la semiotica. Le stesse sono in minima parte congruenti con il settore scientifico-disciplinare oggetto del bando (L-LIN/04 - Lingua e traduzione). In particolare, sorprende la posizione dichiarata del candidato riguardo alla validità scientifica del sottosectore traduttologico, sebbene l'attività medesima di traduttore letterario sia ampiamente documentata nel *curriculum vitae*.

Complessivamente, la Commissione ritiene che le pubblicazioni scientifiche presentate dal candidato, limitate a poche tematiche e a pochi autori, sono di livello buono dal punto di vista letterario. Tuttavia, queste non appaiono sufficientemente rappresentative del dominio epistemologico linguistico atteso per il SSD L-LIN/04.

2) Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

Il candidato presenta abbondante attività didattica in regime di contrattista in contesto universitario sia francese (ATER presso l'Università di Lille), sia italiano (presso l'Università del Salento). L'attività didattica e integrativa si distribuisce tra i SSD L-LIN/03 - Letteratura francese (13 contratti), L-FIL-LET/14 - Critica letteraria ed Ermeneutica (3 contratti), e L-LIN/04 - Lingua francese (8 contratti negli anni dal 2011 e il 2016). L'esperienza didattica risulta pertanto, nella sua stessa varietà e ricchezza, solo parzialmente pertinente al concorso in oggetto. Medesima osservazione merita il cospicuo servizio agli studenti, profuso nella supervisione di numerose tesi di laurea, principalmente di Letteratura francese L-LIN/03 (salvo forse quelle attinenti a *cht'i*, normatività e creatività linguistica) e nella collaborazione organizzativa di seminari di "Traduzione e Scrittura letteraria".



La Commissione giudica l'attività didattica, la didattica integrativa e il servizio agli studenti svolti dal candidato di livello adeguato in termini di volume e continuità, sebbene non totalmente pertinenti al settore scientifico-disciplinare della presente valutazione comparativa.

3) Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo di docente in L-LIN/04 Lingua e traduzione - Lingua francese.

Il candidato ha conseguito nel 2005 la laurea in "Lingue e Letterature Straniere", con voto 110/110 e lode presso l'università del Salento, con una tesi dal titolo *La persistenza del surrealismo in Francia: un percorso storico-politico e semiotico-letterario*; nel 2008, un Master scientifico culturale di II livello in "Letterature comparate e traduzione del testo letterario" presso l'Università di Siena; nel 2009, un dottorato e label *Doctor Europaeus* presso l'università di Siena, con titolo *Vincent Bounoure e gli sviluppi del surrealismo dopo la morte di André Breton*. In questi due titoli si riconosce il principale filone di ricerca praticato, attinente al surrealismo francese visto da discipline umanistiche connesse. Il candidato ha goduto di un assegno di ricerca in "Letteratura francese" L-LIN/03. Possiede la Qualification al titolo francese di Maitre de conférence nella sezione 9 "Langue et Littérature françaises" (2016 et 2021), nonché l'Abilitazione Scientifica Nazionale di seconda fascia nei settori 10/F4 "Critica letteraria e Letteratura comparata" e 10/H1 "Lingua, letteratura e Cultura francese".

L'impatto della produzione scientifica è buono, come si evince dall'analisi del curriculum e delle pubblicazioni presentate.

La Commissione giudica il curriculum e i titoli del candidato complessivamente buoni, ma non sufficientemente attinenti al settore scientifico disciplinare oggetto del concorso.

Candidata Mirella Piacentini

Motivato giudizio analitico su:

1) Publicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

La candidata presenta 15 pubblicazioni tra cui 1 monografia, 6 capitoli in volume, 8 articoli in rivista, di cui 1 di fascia A.

Le pubblicazioni presentate dalla candidata appaiono regolari nel tempo e godono di collocazione italiana per 8 di esse, e straniera per altre 7.

Le sue ricerche spaziano in diversi ambiti legati alla linguistica pragmatica del testo, dall'approccio fonetico-intonativo a quello sintattico, dall'analisi del discorso all'approccio traduttologico (specie rivolto alla traduzione variamente vincolata di testi per l'infanzia, di espressioni idiomatiche e di giochi di parole). I saggi evidenziano un percorso completo dai concetti teorici all'applicazione pratica, approfondendo fenomeni linguistico-pragmatici quali la volgarizzazione nel passaggio da una lingua all'altra (traduzione) e/o da un pubblico adulto a un pubblico giovane (riformulazione). L'interesse terminologico si estende a domini tecnico scientifici quali l'ecologia, le energie rinnovabili, il cambiamento climatico. L'approccio traduttologico, in particolare, oltre a spaziare in una grande varietà di tipologie di testi (narrativi, teatrali, documentari), si avvale di una ottima padronanza del bagaglio teorico-metodologico in traduttologia, che assicura alla candidata la capacità di riflettere criticamente, e con apporti innovativi, sulle proprie traduzioni, esse stesse numerose e varie (letterarie e tecnico-scientifiche). Degni di nota i due premi conseguiti

nel campo della traduzione nel 2012: il premio nazionale "Leone Traverso" per la traduzione e l'internazionale "Best Translator".

L'impatto della produzione scientifica è ottimo, come si evince dall'analisi del curriculum e delle pubblicazioni presentate.

Complessivamente, la Commissione giudica le pubblicazioni scientifiche presentate dalla candidata di livello ottimo, con sicura base teorica, rigore metodologico, apporti critici originali ed equilibrati. La produzione scientifica risulta coerente con il Settore concorsuale e, nella fattispecie con il settore scientifico-disciplinare.

2) Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

La candidata ha prestato negli anni tre tipi di docenza. Dal 1999 al 2005, ha tenuto corsi di docenza frontale in azienda, in E.S.P. (*English for Specific Purposes*) e in F.O.S (*Français sur Objectif Spécifique*), esperienza utile per la formazione universitaria in lingua professionale. In quanto formatrice specializzata, interviene in corsi di perfezionamento presso i docenti a vari livelli del sistema educativo nazionale. Interviene inoltre in incontri di categoria incentrati sulla traduzione e l'editoria. Infine, svolge un'attività didattica in ambito universitario in modo continuativo dal 2001 ad oggi, presso le Università di Padova, Milano Sacro Cuore, Bologna e la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici CIELS (sede Milano), con un totale di 54 contratti con titolarità di "Lingua francese", "Linguistica francese", "Didattica della lingua francese", "Traduzione specializzata di Lingua francese", "Analisi contrastiva e avviamento alla traduzione", "Lingua, Linguistica e Traduzione francese". È da tre anni RTDa in L-LIN/04 presso l'Università di Padova.

La Commissione giudica l'attività didattica, la didattica integrativa e il servizio agli studenti svolti dalla candidata di livello ottimo in termini di volume e continuità.

3) Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo di docente in L-LIN/04 Lingua e traduzione - Lingua francese.

La candidata ha conseguito nel 1999 la laurea in "Lingue e Letterature straniere" con una tesi dal titolo *I contributi fonetici della rivista 'Orbis'*; e nel 2004, il dottorato di ricerca in "Linguistica applicata e Linguaggi della comunicazione", presso l'Università del Sacro Cuore di Milano, con una tesi dal titolo *Il linguaggio delle donne. Alle origini di una categoria linguistico etnologica*.

Tra le attività istituzionali, viene documentata la partecipazione al Gruppo per l'Accreditamento e l'Autovalutazione (GAV) della laurea triennale L-11-12 di Padova. Tra le attività organizzative, conta 7 eventi tra cicli seminariali, giornate di studio, convegni e congressi. Come servizio agli studenti, oltre ad alcuni dei cicli seminariali, ha concepito e implementato in Moodle numerose esercitazioni di auto-apprendimento per il livello A1-A2-B1 di lingua francese.

La Commissione giudica il curriculum e i titoli della candidata complessivamente ottimi.

Valutazione preliminare comparativa dei candidati

Poiché i candidati sono in numero 2 (*pari o inferiore a sei*), gli stessi sono tutti ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica.

Letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.
Padova, il 22 ottobre 2021

La Segretaria della commissione:
Prof.ssa Geneviève Marie Henrot
presso l'Università degli Studi di Padova

A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. Henrot". The signature is fluid and cursive, with the first part being a large, stylized initial.

La Professoressa Marie-Christine Jamet,
dell'Università di Ca' Foscari Venezia

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. C. Jamet". The signature is more compact and less stylized than the one above, with clear initials and a surname.